

Những thông tin hữu ích dành cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh Kanagawa

神奈川で生活する外国人住民のためのお役立ち情報

“Quỹ giao lưu quốc tế Kanagawa” là nơi cung cấp những thông tin cần thiết cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh Kanagawa bằng cách trao đổi tại văn phòng, qua trang homepage, và qua các sổ tay hướng dẫn.

Chúng tôi mong rằng những thông tin này sẽ giúp ích được cho các bạn.

かながわ国際交流財団は、外国人住民のみなさんが神奈川県で生活するために役立つ情報を、相談窓口、ホームページ、冊子などでご案内しています。どうぞご活用ください。



“Tagengo Shien Center Kanagawa”

(“Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa”)

【多言語支援センターかながわ】

Miễn phí 無料

Hãy mạnh dạn liên lạc để biết về những thông tin cần thiết về 「Y tế bệnh viện」 「Phúc lợi bảo vệ sức khỏe」 「Hỗ trợ nuôi dạy trẻ」 và những thông tin khác về cuộc sống hàng ngày. Chúng tôi sẽ cung cấp thông tin cho bạn bằng tiếng Việt và Yasashii-Nihongo (Tiếng Nhật đơn giản).

医療・保健福祉・子育てなどの日常生活に必要な情報や生活習慣に関する事などお気軽に問合せください。スタッフがベトナム語及びやさしい日本語で対応します。



“Tagengo Navi Kanagawa”

(“Hướng dẫn tổng hợp đa ngôn ngữ Kanagawa”)

【多言語ナビかながわ】

Điện thoại : 045-316-2770

Hỗ trợ tiếng Việt : Thứ năm, thứ sáu hằng tuần

Yasashii-Nihongo (Tiếng Nhật đơn giản) : Thứ hai ~ thứ sáu

● Thời gian nhận điện thoại và trao đổi tại văn phòng bằng tiếng Việt: 9h00 – 12h00 / 13h00 – 17h15' *Ngày nghỉ: Thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ.

*Mọi tư vấn đều được miễn phí. Chúng tôi bảo mật nội dung cá nhân người được tư vấn.

● Địa điểm: Yokohama-shi, Kanagawa-ku, Tsuruya-cho, 2-24-2

Kanagawa Kenmin Center 13F (Tagengo Shien Center Kanagawa)

*Bạn có thể tham khảo bản đồ ở trang cuối.

Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa được điều hành bởi hai đoàn thể “Quỹ giao lưu quốc tế Kanagawa” và “MIC Kanagawa (Multi-language Information Center Kanagawa)” theo sự ủy nhiệm của tỉnh Kanagawa.

Website: <http://www.kifjp.org/kmlc>



ベトナム語：木曜日、金曜日 やさしい日本語：月曜日～金曜日

電話・来所受付時間 9:00 ~ 12:00 / 13:00 ~ 17:15

※土日・祝日・年末年始はお休みです。

※問合せは無料です。秘密は守ります。

場所：横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2

かながわ県民センター13階 (多言語支援センターかながわ内)

※最後のページにある地図を見てください。

多言語支援センターは、神奈川県から委託された公益財団法人かながわ国際交流財団とNPO法人多言語社会リソースかながわ (MIC かながわ) で運営します。

Tạp chí điện tử “INFO KANAGAWA”

【メールマガジン INFO KANAGAWA】

Miễn phí 無料

Bạn có thể nhận những thông tin hữu ích về “sinh hoạt・giáo dục”, “thiên tai như động đất,...”, “sức khỏe”, “những nơi có thể thong dịch và tư vấn bằng tiếng mẹ đẻ”, “lễ hội và các địa điểm du lịch”.

Bạn có thể nhận những thông tin bằng Tiếng Việt qua Facebook của Quý giao lưu đa ngôn ngữ Thông tin Tiếng Anh và Yasasii-Nihongo (Tiếng Nhật đơn giản) qua e-mail.

*Bạn cũng có thể tham khảo thông tin bằng tiếng Việt tại trang Facebook
Có thể đăng ký nhận thông tin qua mail đối với tiếng Nhật đơn giản và tiếng Anh.

Tiếng Việt (Facebook):

<https://www.facebook.com/kanagawalF>



「生活・教育のこと」「地震などの災害のこと」「健康のこと」「通訳・自分の言葉で相談できる窓口」「お祭り、観光できる情報」などの神奈川の暮らしに役立つ情報を、携帯やパソコンのメールで受け取ることができます。

*ベトナム語だけは、Facebook をご覧ください。

やさしい日本語、英語をご覧になりたい方は、メールの登録ができます。

Có 2 cách để đăng ký.

①

Hãy gửi mail trống (không điền nội dung và tựa đề) đến địa chỉ sau:



Với tiếng Nhật đơn giản:
infoj@kifjp.org

Với tiếng Anh :

infoe@kifjp.org



②

Điền thông tin vào mẫu đăng ký
tại trang homepage dưới đây và
đánh dấu vào khung ngôn ngữ
bạn muốn đăng ký và nhấn nút
đăng ký,
http://www.kifjp.org/info_kanagawa_smart.html
(Smart Phone / PC)



2つの申し込み方法があります。

申し込み方法1

次のメールアドレスまで空メールを
お送りください。

やさしい日本語 : infoj@kifjp.org

英語 : infoe@kifjp.org



申し込み方法2

ホームページの登録
フォームからお申し込み
ください。

[http://www.kifjp.org/
info_kanagawa_smart.
html](http://www.kifjp.org/info_kanagawa_smart.html)
(Smart Phone / PC)

“Kanagawa Community Network Site”

【かながわ・こみゅにてい・ねっとわーく・さいと】

Miễn phí 無料

Đây là trang homepage tổng hợp những thông tin hữu ích dành cho người nước ngoài sinh sống tại tỉnh Kanagawa bằng nhiều ngôn ngữ. Bạn có thể tìm hiểu thông tin liên quan tới các vấn đề như “nuôi dạy trẻ và giáo dục”, “tư vấn nhà ở”, “lao động”, ...

外国人住民の暮らしに役立つ情報、多言語の情報などをまとめたホームページです。「子育て・教育」「すまい」「働く」などの情報を探すことができます。

Website: <http://www.kifjp.org/kcns/>



“Kanagawa Community Information”

Bạn có thể tìm hiểu những thông tin về giao lưu của người nước ngoài trong tỉnh Kanagawa tại homepage.

Website:

<http://www.kifjp.org/kcinfo/>



【かながわ・こみゅにてい・いんふおめーしょん】

神奈川県内の外国人コミュニティの情報はこちらのホームページをご覧ください。

* Trang homepage được hiển thị bằng tiếng Nhật, nhưng bạn có thể xem bằng cách sử dụng phiên âm (Hiragana, Katakana, Romaji) hoặc sử dụng chức năng dịch tự động.

(Tiếng Trung (bản phồn thể và giản thể), tiếng Hàn-Triều Tiên, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh)

* 홈페이지는 일본어ですが、ルビをふって見たり、自動翻訳で見ることができます。

中国語 (繁体字・簡体字)、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語



Bản hướng dẫn đa ngôn ngữ Kanagawa. かながわ多言語生活ガイド

Ngoài ra, “Quĩ giao lưu quốc tế Kanagawa” còn cung cấp nhiều tài liệu khác bằng nhiều ngôn ngữ.

かながわ国際交流財団が発行した多言語資料は他にもあります。

Website: http://www.kifjp.org/kcns/guide_japanese/



“Thiên tai” 「災害」



- “Bạn đã chuẩn bị sẵn sàng khi thiên tai?”
Tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Anh.

- 「災害への備えは大丈夫?」
中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語

“Giáo dục” 「教育」



- “10 điểm cần thiết cho sự an toàn và vui tươi trong học tập tại trường cấp 1 đối với học sinh và phụ huynh người ngoại quốc”
Tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Anh.

- 「外国人保護者・児童のための小学校で楽しく、安全に学ぶための10のポイント」
中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語

“Nuôi dạy trẻ” 「子育て」



- “Bản hướng dẫn nuôi con nhỏ tại Nhật dành cho cư dân người nước ngoài: ~ Từ mang thai • sinh con đến khi nhập học tiểu học ~”
Tiếng Trung Quốc, tiếng Tagalog, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Anh.

- 「外国人住民のための子育てチャート～妊娠・出産から小学校入学まで～」
中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語

Website: <http://www.kifjp.org/child/>



“Phiếu chuẩn đoán y tế đa ngôn ngữ”

「多言語医療問診票」



Miễn phí 無料

Đây là phiếu giúp bạn trình bày với bác sĩ về tình trạng của vết thương hay tình trạng bệnh của mình khi đến khám ở bệnh viện. Bạn có thể tải về từ trang homepage, hoặc chỉ trực tiếp cho bác sĩ trên trang này.

Gồm có 18 thứ tiếng/11 chuyên khoa

*Cùng điều hành bởi tổ chức phi lợi nhuận NPO Quỹ giao lưu quốc tế Hearty Konanda

病気やけがをしたときに、その症状を母語で医師などに伝えられるように製作したシートです。ホームページからダウンロードしたり、そのページを医師などに見せて伝えることができます。

18言語／11科目

※NPO法人国際交流ハーティ港南台と協働運営

Website:
<http://www.kifjp.org/medical/>



Phiếu Chẩn Đoán Nội Khoa
内科診断票
Hãy đánh dấu vào nơi có triệu chứng bệnh 非ではあるものにチェックしてください

		Nam 女	tháng 月	năm 年
		Nữ 女	ngày 日	
Họ và tên 名前		Diện thoại 電話		
Ngày sinh 生年月日	Năm 年 tháng 月 ngày 日			
Dịa chỉ 住所				
Có bảo hành y tế không? 薬保険をもってますか?	<input checked="" type="checkbox"/> Có はい		<input type="checkbox"/> Không いいえ	
Quốc tịch 出國	Ngôn ngữ 言葉			

Dã bị triệu chứng gì? どうしましたか

<input type="checkbox"/> Đầu sỗt 頭痛がある	<input type="checkbox"/> Đầu cổ のどが痛い	<input type="checkbox"/> Bí ho せき	<input type="checkbox"/> Nhức đầu 頭痛が痛い
<input type="checkbox"/> Đầu ngực 胸痛がある	<input type="checkbox"/> Női bón 術苦しし	<input type="checkbox"/> Hô hấp 困難	<input type="checkbox"/> Hơi thở が弱ります
<input type="checkbox"/> Bí phu みみ	<input type="checkbox"/> Chóng mệt màiめい	<input type="checkbox"/> Khô hóe 飲め苦い	<input type="checkbox"/> Đầu bụng 腹痛が痛い
<input type="checkbox"/> Đầu bao tử (dá dày) 胃痛がある	<input type="checkbox"/> Huyệt áp cao 高血圧	<input type="checkbox"/> Bí tè rỉ nhiều	<input type="checkbox"/> Khô miệng 口が渇く
<input type="checkbox"/> Giảm cân 体重減っている	<input type="checkbox"/> Chứng bụng 吐瀉がある	<input type="checkbox"/> Không muốn ăn 食欲がない	<input type="checkbox"/> Đầu chảy 血液
<input type="checkbox"/> Ớt mửa 胃酸	<input type="checkbox"/> Cảm thấy buồn nôn (Buồn nôn)	<input type="checkbox"/> Mỏi mệt だるい	<input type="checkbox"/> Triệu chứng khác その他
<input type="checkbox"/> Phản co máu 血栓	<input type="checkbox"/> Mỏi mệt だらい	<input type="checkbox"/> Để mệt 易眠で	

Bị từ khi nào? それはいつからですか?

Nam 女 tháng 月 ngày 日

Dã có lấn át bi ủ ứng do thuốc (thuốc) hoặc do thực phẩm không? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか

<input type="checkbox"/> Có はい	<input type="checkbox"/> Được phẩm 食べ物	<input type="checkbox"/> Thực phẩm 食べ物	<input type="checkbox"/> Ngóżia ra その他の 食べ物	<input type="checkbox"/> Không いいえ
Hiện nay có phải uống thuốc hàng ngày không? 現在飲んでいますか				
<input type="checkbox"/> Có はい	Nếu hiện giờ có dem theo, xin hãy cho xem. 将て見せてください			
Hiện đang mang thai, hoặc có triệu chứng là có thai không? 妊娠していますか、またその可能性はありますか				
<input type="checkbox"/> Có はい	tháng 月	<input type="checkbox"/> Không いいえ		

Bạn có đang cho con bú không? 授乳ですか?

<input type="checkbox"/> Có はい	<input type="checkbox"/> Không いいえ
--------------------------------	------------------------------------

Trước đây, có từng mắc chứng bệnh nào không? 今までにかかった病気はありますか

<input type="checkbox"/> Bên trong đường ruột và bao tử 腹内	<input type="checkbox"/> Bên ngoài đường ruột 外因	<input type="checkbox"/> Bệnh gan 肝臓の病気	<input type="checkbox"/> Bệnh tim 心臓の病気
<input type="checkbox"/> Bên thận 脾腎の病気	<input type="checkbox"/> Bên Lao 结核	<input type="checkbox"/> Bệnh tiêu đường 糖尿病	<input type="checkbox"/> Bệnh Suyễnぜん そくせん
<input type="checkbox"/> Huyệt áp cao 高血圧症	<input type="checkbox"/> Bệnh AIDS(SIDA) エイズ	<input type="checkbox"/> Bên bướu cổ 甲状腺の病気	<input type="checkbox"/> Bên bạch giang mai 梅毒
<input type="checkbox"/> Bên khác その他の			

Hiện tại bạn có bệnh gì đang phải điều trị không? 現在治療している病気はありますか

<input type="checkbox"/> Có はい	<input type="checkbox"/> Không いいえ
--------------------------------	------------------------------------

Dã từng phải phẫu thuật bên lông nón chưa? 手術を受けたことがありますか

<input type="checkbox"/> Có はい	<input type="checkbox"/> Không いいえ
--------------------------------	------------------------------------

Dã truyền máu lông nón chưa? 血液を受けたことがありますか

<input type="checkbox"/> Có はい	<input type="checkbox"/> Không いいえ
--------------------------------	------------------------------------

Túi giờ sau, bạn có thể cẩn phiên dịch đên được không? 今後、通訳を自分で尋ねることができますか

<input type="checkbox"/> Có はい	<input type="checkbox"/> Không いいえ
--------------------------------	------------------------------------

Tiếng Việt ベトナム語
NPO法人国際交流ハーフティ海南台 & 公社かながわ国際交流財团

(2017.08)

<http://www.kidja.org/medical>

“Bản đồ lớp học Tiếng Nhật Tỉnh Kanagawa”

「かながわ日本語教室マップ」

Miễn phí 無料

Đây là trang tổng hợp thông tin về “lớp học Tiếng Nhật” giúp bạn ôn lại bài đã học trên lớp “lớp học bổ sung” khi bạn muốn học tiếng mẹ đẻ và văn hóa của nước mình “lớp học Tiếng mẹ đẻ”.

Bạn có thể tìm kiếm những lớp học trên bản đồ và khu vực bạn muốn.

神奈川県内で日本語を学べる「日本語教室」、
学校の授業の補習ができる「学習補習教室」、
母語や母国文化を学べる「母語教室」をまとめたホームページです。
地域や地図から探すことができます。



Website:

<http://www.kifjp.org/classroom/>



* Trang homepage được hiển thị bằng tiếng Nhật, nhưng bạn có thể xem bằng cách sử dụng phiên âm (Hiragana, Katakana, Romaji) hoặc sử dụng chức năng dịch tự động. **Tiếng Trung (bản phồn thể và giản thể), tiếng Hàn-Triều Tiên, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh**

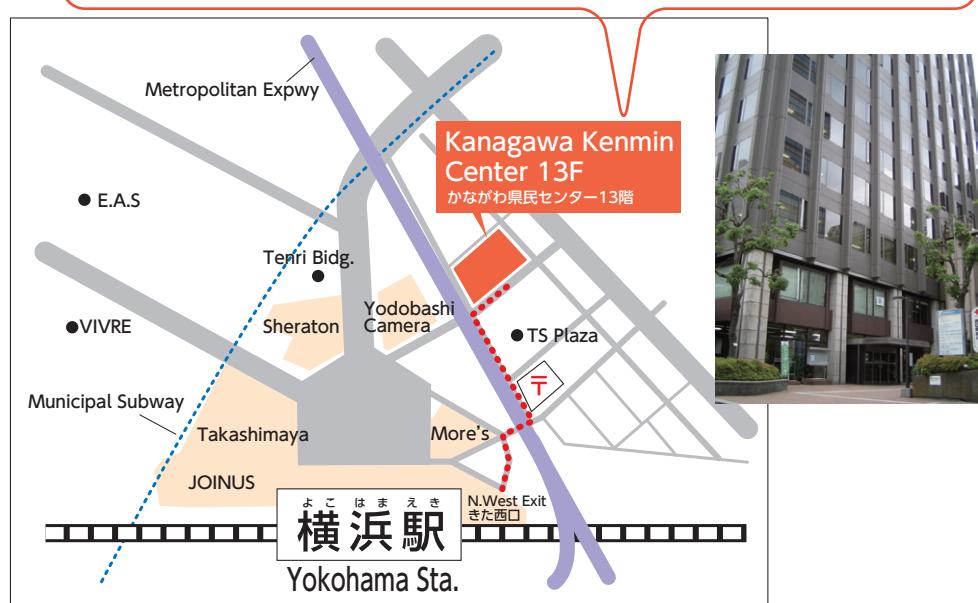
*Home-page là tiếng Nhật, nhưng có thể xem bằng cách sử dụng chức năng dịch tự động.

中国語(繁体字・簡体字)、韓國・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語

The screenshot shows the homepage of the 'Kanagawa Japanese Language Classroom Map'. At the top, there's a header with the site's name in Japanese, English, and French, along with a QR code. Below the header, there's a section for automatic translation and a search bar. A central illustration depicts a diverse group of people, including children and adults, in a classroom or study environment. Below this, there are three main search sections: 'List search' (リストから探す), 'Classroom search' (学習補習教室), and 'Native language classroom' (母語教室). Each section has its own sub-sections for Japanese, English, Spanish, Portuguese, and Chinese. At the bottom, there's a map of Kanagawa Prefecture showing numerous green location markers indicating the locations of classrooms across the region.

Dưới đây là bản đồ của “Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa” và “Quỹ giao lưu quốc tế Kanagawa”.

「多言語支援センターかながわ」、「かながわ国際交流財団」はこちらです。



● JR・Tokyu Toyoko-sen・Keikyu-sen・Sotetsu-sen
Đi bộ 5 phút từ cửa Kita-Nishi guchi của ga Yokohama

● JR・東急東横線・
京浜急行線・相模鉄道線
「横浜駅」きた西口より徒歩 5 分

● Yokohama Shiei Chikatetsu (Yokohama Subway Line)
Từ cửa ra số 8 của ga “Yokohama” tàu điện chikatetsu (subway), đi qua phố ngầm chika-gai, rẽ trái ở “Nishiguchi Chuo Dori”, ra khỏi cửa “Kita-6”, đi bộ thêm 3 phút.

● 横浜市営地下鉄
「横浜駅」地下鉄出口 8 から、地下街を通り「西口中央通り」を左折し「北 6」出口を出て徒歩 3 分



公益財団法人 かながわ国際交流財団 Kanagawa International Foundation

“Quỹ giao lưu quốc tế Kanagawa” là tổ chức hỗ trợ các hoạt động giao lưu quốc tế của người dân trong tỉnh, góp phần xây dựng một Kanagawa đa văn hóa. Ngoài ra, chúng tôi cũng hợp tác cùng và giúp đỡ một số tổ chức phi chính phủ (NGO) trong nhiều hoạt động khác.

かながわ国際交流財団は、多文化共生の地域社会かながわづくりや県民等の国際活動の支援、NGO 等との連携・協働に取り組む活動をしています。

2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi,
Kanagawa Kenmin Center 13F
Tagengo Shien Center Kanagawa
TEL: 045-620-4466
FAX: 045-620-0025
<http://www.kifjp.org/>



〒221-0835
横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2
かながわ県民センター 13 階
多言語支援センターかながわ内
TEL : 045-620-4466
FAX : 045-620-0025